

அறிவாய் தமது அடதி : 3 குதகைய தமது கிவகியம்

சங்க கிவகியத்தின் அறிவாய் உய்த்தகன் :  
[எட்டுத்தொகை, பத்துப்பாட்டு]

அறிவாய் ஏனென்று மகாபலகாணது . அறிவாய் உண்கை  
காணகும்பு உயற்பும் உதாழிவ்வுடம்பம் காட்டுக்தி காடு கையுடு  
கின்றது . கித்தாழிவ்வுடம்பம் மனதம் பயன்பாட்டிற்கு உகந்தாக  
அமைகின்றது . அறிவாய் அந் பதிவுகள் கிவகியத் தகவல் காணடு  
கிணறாங்குக்கிணறம் படுகின்றன .

வேதியாய் உதாழிவ்வுடம்பம் :

கரு அமலங்கிணர் உற்பத்தி மீறும் பயன்பாடு வேதிய  
யை குறித்தது . உப்பு யுடு வேதியுயாடு ,

கடியுப்பு குகும்பு கண்ணாடு மடுக்திம

ஆறாந் சாகட டாழ்ச்சி லோக்தி (47ம்-60)

உப்பால் உப்புத் தயாரித்தும் காறையத் துட்டுகிறது . தைவ் பதிவிக  
அதவன் அதுபுநிர் உகந்தகம் தைவ் மலன்மையுடையம் அன்பை த

பாசபடு பச்சை மல்தேய்த தின்த

சேயுயர் சிணறய மலர்சிறை (அகம் 244)

ஏனென்று தோயினி மலன்மை துட்டப்படுகின்றது .

கொணர் உதாழிவ்வுடம்பம் :

கொணர்மைத் துதாழிவ்வுக்தி குதாடம் கிவந்கை அடுகாடுவ்  
அக்தை மண்கைக்தி உமை கெக்திம . அதேக மனதர்க குக்தி

மண்கைகைகள் குதம் குற்டுகி அன்பை

குடுகுடுகிந் துடுகைகையாடு உகண்ணசெக்திம

கிடுகெர் கைய அடுப்படு உகரம்பின் (குபடு . 153-154)

உமைக்திம . உடுவயாந் பந்நியும் கிவகியங்கன் குறிப்பட்டுகின்த .

அறிகாந் குபடுமயவந் நிகரக்திம

(அம் - 47)

குநச அத்தாழிவ் :

கிணறய குநச அத்தாழிவ்வுடம்ப உகாந்ச்சியவ் ஆடை  
கிண்கி உகண்ணம் குந்நகவுகு குதவ் அதன் மல்கைய தின்தைகையுயம்  
குபண்கை அத்தாழிவ் ஈ. குட்டிடுகின்தாந் அன்பை கிவகியம் குறிப்பட்டு  
- கின்த .

பகுத்திப் பண்புடன் பகலில் அணை - (புறம் 125)

நெகிதிநுழைத கலீவந நுண்ணலய பூக்கிந்தி  
அருவநி யணி அருவநை (குறளம் 8283)

அன்பு அடுத்தியல்புகின்றன

வாணிவாணி அறிவாய் :

வாணிவாணி அறிவாய் கிந்தியந, தீனந, திரெக்கல் ஓபனீற  
நாடுகணில் வனா அணிதீறம், கெளதிலம் அணந வடக்கில் வடநங்கலயனா  
வாய்நற வாய்பாய் கெளமீன சூழ்ந்த  
கிளவ் கிந்தி குடியந (அநுபந 242-243)

பண்ணல் தமியுக்கள் குறியணைக் கெளமீன்கள் அந்நி அநுமின்றன அ அபுதை  
அந்நந்தகுந்தினா

அணாஅ குறை :

படிசீ அநலகணாயல், பாய் கவந்த அநலகணாயல் அணிடு  
படந்தமிட மக்கள் மகிழ்ந்தினர்  
பவநாந் தபய்துஅம் பாதிந் தகணைடனாயல்  
அணாஅ கவந்தி தலையிதி படுகி  
வடுந்திறந் தந்நி திந்நதநாமக (புறம் 381)

பவநாண் மகத்திலம் கருகிறகு

திபிதப வேணை அப்பவா தவந்ததை (அநுபந 137)

தீனையல் ஆகைக்கியலனா அணவந கிணு அண்ணப்படுகிறகு

மருத்திவத்தி அருவநை திதிசீதை :

கவந்தினா ஆந்நவதந்நி மருத்திவத் திதிசீதை லெந்  
தகணைப்படும் . லெநில் புண்பட்டவந்கருத்தி அருவநை மருத்திவல்  
நடத்தி, மருந்திடடு பந்நிவைத்தி கட்டும படுக்கல் கணநுண்நகு  
அதி அணை கிந்திதை

----- திடுதி லெபட்டிங்க  
கதிவநய் லெபநிய திதிவந தய: கருமடு  
பந்தியநய் கணையநய் புண்புணா

(புறம்)

அணந அபுகள் அணந்தியுண்மன



கிபக்கியத்தின் ததன்மத்தொரிய அந்நுபந்திப்பட்டுள்ளது .

பிறகு உடுத்த மகாணியும் தீண்டாள் ததடுப்புத்  
குறை எண்ணும் தகனாறாள் கிரந்தி (ஆ.கே.பா.41)

புருவம் உடுத்திய ஆடை, ததடுப்பு அணிக்ந்தி மந்தவன் அத்தவே பயன்  
படுத்தினால் கெடுவீத் ததாந்து குறுவெல் எண்பது உணரலாம் .

கண்ணிதம் : கண்ணித்தின் உணர்நிளம், அகலம் பரப்பிளவு போன்ற  
வந்தாற கண்ணாறாறுபுது தகயண்ணிட்டுள்ளது .

தறியறியணர் நினைகண் பறயிந்தலம் கிள்ளா

உணர்நிளத்தில் கட்டைதைய அறியாமல் நினைவுடன் பறயிந்தி  
நிபுறலம் தபடுக்திண்பல் பயக்திம் . (ஆ.கே.29)

நினைவு ததன்மம் குறை மறக்கலம் ணித்திணர் ததையை  
வாட அத்தகறகவும், நினைகறகவும், அறியாண அகலம் உடையதறகவும்  
கடுக்க உணர்நிளம் . அப்படியானிணர் ததாறாள் திண்பலெ கிடடு  
ததாறாயிந்த அறியாயல் உணர்நிளம் ததவிவரி பதவு ததய்துள்ளது .

உணர்நிளம் : ததத்தக்த மகன் லெய் பகதடுவல், தறய்க்கி மகன் லெய்  
பறயல் பந்த அறிகுள் தித்கண்டி பறாயிடு வறிவறக ஆறாயிந்தி  
ததரிமறை பறாயாக்க கவந்தித்திணர் கறணம் ததாறாள் . கித்தக்தி

ததாறாள் மகன் தம் உடையிற்றந்தி ஆறாய்  
ததாறாள் ததத்தக உறாயந்த ஐய்ப்புறயல்  
தறய்க்கி அறிகு ஆகலாண்

(ஆ.கே.65)

உணர்நிளம் அறிகுள் கறந்துபடி பறாயாக்க கவந்தி திய கெறாய்  
கறாய் உணர் அறிகுள் தித்கண்டி ததாறாறு ததாறாறு ததாறாறு ததாறாறு  
கித்தக்தித்த கிப்பலல் மகித் தறியாக்க அணல்கிணர்ந்துள்ளது .





சிற்றிலங்கியத்திள் அருவாய் உய்த்திசை :

மதுரைமீனாட்சியம்மை மனீசாந்திமழி :

அங்காணாடு குலத்தி வந்திசைறி வந்திய  
அணாத்துயர் கருந்திநிப்ப

ஏனா படல் அபுலாண திடம் அசனா பூஅலகிள் வதை கிவ்வால் வதைத்த  
ஏவ்வ உயர்க்களும் தனிநீக ஏனா உய்த்தியுயர்க்களினி தோற்றத்தைய  
பற்றியதளகிம் .

உயர்வும தரவீகம் உபணாறஉயர்க்கித்  
உபணீபமல் ததானதேவல் அபுஸ்பாலன் சூட்

சிவந்த தாணா ஸ்ரீனி கிதழில் உபணீசானி நிரணுடைய மகிழ்ந்தித்தைய  
பூசி உபிசையாக அணமந்திள்ளாதி ஏனா உய்த்திதருவாய் நுட்பத்தைய  
எடுத்தியம் புகிறதி .

திருக்குற்றவகீ திருவந்தி :

கருணைநாமம் ஆடிவரை ஆடுகிதி மயும்  
காக்கலைய காணலாய் மெகிணை அடியும்

கிம்பாலால் வரைபாடு ஏனா ஸ்ரீயாடு வளகும் படுத்தியணா நனிடு  
உணக்கப்பட்டுள்ளதி . காசும் அணுகி ஸ்ரீயாடு அந்த ஆடு  
வளகும் துணைமய்தி ஏனா உவங்குநாடாந் கிட்டு கிணடு அடுத்தியம்  
- பப்பட்டுள்ளதி .

"சகீகி குலாண வந்திசை லைகயும் "

"காணகையகம் உடவருகி துவிதிமிநீர அபம்  
காந்திபுந் கருநிரய்த் ததணைநதேடுல் பவம் "

கிண்கிண மலைப்படுத்தியல் கணாப்படும் சகீகி குலாண லைக  
உபடுகிண கவந்திடுய்தாள் அருவாய் குளிப்பதி கையத்திந்க்கிம  
ஏனா மருத்திவ உணைமைய விரகிடுகிறதி .

கலாங்கித்துப்பராணி :

உசகீகி சிவந்த கருநீடும்  
உசகீகி கிணைநீர் துந்உயரும்

என்பதி உவாய் உய்த்திய உணாத்திந்நு. தம்பால் யுண்புட

நினைவானநாக கிரணீடறக் கலந்தி தம் நினைவாழ்க்கிளில்  
கணபராகிய கிணைகல்களின் உயர் தலைகலவகம் சூகிவகம் என்கு  
கந்தல்கள்தவணி உளகையல் தத்திலம் உணர்த்தப்பட்டுள்ளது .

அழி அழல் வகி லெய்த்தோ  
மிதந்தி வகுகிர்; அந் திர்

கண்பலநினை கண்கள் சாதலுமபடியாகப் பண்பலநிலத்திற் தோன்றி வகிணை  
கண்பலநினை, தோன்றிர் அண்பலநிலக்க மிதந்தி வகிவகிடுவெல் தோன்றல்  
அன்ற அறிவியல் உணர்வை அறித்திடுகட்டப்பட்டுள்ளது .

தமிழ்வாழ்க்கை :

அறிவியல் அறிவகண்பது பழங்கிளட்டி . உலககல்கிணை  
பலநாளுல் சூயிந்தி அடுக்கப்பட்டது ஆர் உணர்வை அன்ற அறிப்பலநில  
அண்கிணை . அகல்களே வகிவகிளியாகிய தமிழ் உலககல்கிணை பரங்கி  
கண்பலநிலத்தி அன்ற உணர்வையுல் கற்றவர்களை அறிப்ப அண்பலம் தமிழ்  
வகி சூது வகிவகியுள்ளது . கல்கலநாய்க்கி அண்பலநி வகிவகிணை  
நண்பி அறிப்படுத்திணைந்தி .

உலகமலநிலநி கல்கி வகிணை 11.11  
நிலமலநிலநி அண்பலநி வகிணை

தமிழ் தகண்பலநி மலநிலி, உலககல்கிணை பரகி கல்கிணை பண்பலநிலம் அண்ப  
திலம் கிண்பலநிலையாகி .

கல்கலநி திண்கிணை கல்கி கல்கி கல்கிணை  
அண்பலநி கிண்பல கிண்பலநி

அறிவகண்பது கல்கலநி, கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி  
அண்பலநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி . தமிழ்ப்பலநி  
தணி கல்கலநி அண்பலநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி  
தமிழ் வகி சூது சூயிநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி கல்கலநி  
நண்பி உணர்த்தியுள்ளது பரகல்கலநி .



கிணை கலக்கியவர்களை அறிவியல் உய்த்தல்.

கிணைநாய கலக்கிட்டதில் அறிவியல் கலையு  
நடைமுறை கலக்கியவர்களை கிணை அமைநம். கிணையிலும்  
அமைநடைமுறைக்கும் கிணை திரைப்படம், உரணாபி, திரைப்பட  
காட்சி, உய்த்துநம் போன்ற அனைத்தும் திரைப்படமும்  
அறிவியல் திரைப்படம் நட்புக் கூறல்கள் நிரம்பியுள்ளன.  
கிணை அடம் கலக்க, நடைகல், திரைப் பற்றும் கலையு  
அத்தரக்கதை முதற்கொண்டு அனைத்திலும் அறிவியல் கருபுகை  
அதிகமாக அடம் அழகம் அனை.

அறிவியல் முதல் முதலில் கலையு அனை அனை அனை  
மகிழ அனை அனை, அறிந்தும் அனை அனை, அனை அனை அனை,  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை

கிணைநாய அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை  
அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை அனை

## கலைச்சொற்கள்

முனைவர் சீ.வைஜெயந்திமாலா,  
தமிழ் உதவிப் பேராசிரியர்,  
குந்தவை நாச்சியார் அரசினர் மகளிர்  
கலைக்கல்லூரி (தன்னாட்சி),  
தஞ்சாவூர்-7.

அறிவியல் தமிழாக்க நெறிமுறைகளில் கலைச்சொல்லாக்கம் முதன்மையானதாகக் கருதப்படுகிறது. எனவே, கலைச்சொல் உருவாக்கத்திற்கான கோட்பாடுகளையும் அதன் தரப்படுத்தம் தொடர்பான விதிகளையும் (Principles of Standardization) உருவாக்குவது இன்றியமையாதப் பணியாகும். கலைச்சொல் விளக்கம், தமிழில் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள், கலைச்சொல்லாக்க நெறிமுறைகள், துளிர் இதழ்களில் காணப்படும் கலைச்சொற்கள், அவை உருவான முறை இவற்றைப் பற்றி விளக்குவதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### கலைச்சொல் விளக்கம் (Technical Term)

“கலைச்சொல் என்பது Technical Term என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லின் மொழிப் பெயர்ப்பாகும். Technic என்னும் ஆங்கிலச் சொல் Technicus எனும் இலத்தீன் சொல்லிலிருந்து வந்ததாகும். இந்த இலத்தீன் சொல்லுக்கு கலை என்று பொருள்.”<sup>1</sup>

“குறிப்பிட்ட அறிவுத் துறையில் இடம்பெறும் கருத்தமைவுகளை விளக்கும் சொற்கள் கலைச்சொற்களாகும். அவை அத்துறைக்கே உரிய சொற்களாகக் கருதப்பெறும். அவற்றைச் சிறப்புச் சொற்கள் (Specialized Vocabulary) என அழைப்பர்.”<sup>2</sup>

“ஒரு கூட்டத்தார் அல்லது ஒரு சாஸ்திரக்காரர் விசேஷார்த்தம் தோன்றும்படி உடன்பட்டு வழங்கும் பொது வழக்கமில்லா சொல்”<sup>3</sup>

என கலைச்சொல்லைப் பாரதியார் விளக்குகிறார்.

பல்வேறு அறிவுத் துறைகளைச் சார்ந்த கருத்துப் படிமங்களை தெளிவுறப் புரிந்து கொள்வதற்காக பயன்படும் பல தனி சொற்களையும் தொகைச் சொற்களையும் கலைச்சொற்கள் என்கிறோம்,

கலைச்சொல்லியல் (terminography) அறிஞர் ஹெல்முட் ஃபெல்பர் கீழ்க்கண்ட விளக்கம் தருகிறார்.

“A term in a linguistic symbol with one or more strictly defined (distinct) meaning. A term can be a word, ora phrase, a letter or a graphic, an abbreviation, an acronym, a notation, etc.”<sup>4</sup>

**தமிழில் - கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள்**

எந்த ஒரு அறிவுத் துறையும் கலைச்சொல்லின்றி இயங்காது. தமிழ் இலக்கிய, இலக்கணம் வளமுடைய மொழியாகும். எனவே தான் தமிழில் இலக்கண இலக்கிய கலைச்சொற்கள் பல உள்ளன. பிற துறைக் கலைச்சொற்களும் பழந்தமிழ் நூல்களில் ஆங்காங்கே விரவியுள்ளன. எனினும் 19 ஆம் நூற்றாண்டில் மேலை நாடுகளில் ஏற்பட்ட அறிவியல் எழுச்சியின் விளைவாக பல அறிவுத் துறைகள் ஓங்கி வளரத் தொடங்கின. அதற்கேற்பப் பல புதிய துறைகளில் கலைச்சொற்கள் உருவாயின.

மேலை நாட்டார் தொடர்பால் இந்தியாவிலும் தமிழகத்திலும் அறிவியல் துறைகள் பரவின. அவற்றை தமிழில் கற்பிக்க வேண்டும் என்ற ஆர்வம் எழுந்தது. தமிழில் பல கலைச்சொற்கள் உருப்பெறத் தொடங்கின. இவ்வாறு தமிழில் தொடங்கி வளர்ந்த கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளில் பின்னணி, உருவாக்கப்பட்ட கலைச்

சொற்களின் தன்மை, அவற்றில் காலப்போக்கில் ஏற்பட்ட மாற்றங்கள், தமிழ்ச் சொற்களின் பயன்பாடு ஆகியன பற்றி இராம.சுந்தரம் தெளிவாக எழுதியுள்ளார்.

தமிழில் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சி பற்றி ஒரு சுருக்கமான முன்னுரையோடு, பல்வேறு துறைகளில் வெளியிடப்பட்டுள்ள தமிழ் கலைச்சொற்களையும் அவற்றில் காணப்படும் சொற்களின் எண்ணிக்கைகளையும் இராதா.செல்லப்பன் பட்டியலிட்டுத் தருகிறார்.

#### கலைச்சொல்லாக்க நெறிகள்

நாள்தோறும் அறிவியல் வளர்ந்து கொண்டிருக்கிறது. புதிய புதிய செய்திகள் வெளிவருகின்றன. அந்தந்த அறிவியல் செய்திகளை வெளியிட கலைச்சொற்கள் பயன்படுகின்றன. அக்கலைச் சொற்கள் ஒரு மொழியில் இல்லாத போது புதுச் சொற்படைத்தல், பிறமொழிச் சொற்களைக் கடன் வாங்குதல் முதலிய முறைகளில் ஏதேனும் ஒன்றின் மூலம் சொற்களை ஆக்கிக் கொள்கிறோம். இதற்குக் கலைச் சொல்லாக்கம் என்று பெயர்.

“ஒரு மொழியில் இல்லாதொரு சொல்லுக்கு வேற்று மொழியிலிருந்து நேரடியாகச் சொற்களைப் பெற்றோ அல்லது அவற்றை ஒலி பெயர்த்தோ அல்லது மொழி பெயர்த்தோ புதுச் சொற்களைப் புது கருத்தினைப் புகுத்தி மொழி அல்லது அறிவியல் பணிக்கு ஏற்றம் தருவது கலைச் சொல்லாக்கம் எனப்படும்.”<sup>5</sup>

ஒரு மொழியிலுள்ள பெயர், வினை பகுதிகளோடு உரிய விகுதிகள் சேர்த்துக் கலைச்சொற்கள் ஆக்கப்படுகின்றன. அவை தனிச் சொல்லாகவும், தொகைச் சொல்லாகவும், தொடர் சொற்களாகவும் அமைகின்றன.

(எ.கா.) வளிமம் - Air

தட்பவெப்பநிலை - Climate

கிறீனின் கலைச்சொல்லாக்க நெறிமுறைகளில் காணப்படும் சிறப்புக் கூறுகள்

1. சுருக்கம், ஓசையொழுங்கு, தக்க பொருளமைதியுடன் கூடிய தமிழ் சொற்களைப் பயன்படுத்துதல் அல்லது உருவாக்கிக் கொள்ளுதல்.
2. தமிழில் சொல் இல்லாத போது வடமொழியை நாடுதல்.
3. இவ்விரு மொழியிலும் சொல் இல்லாத போது ஆங்கில ஒலிக்கு ஏற்ப தமிழில் எழுதுதல். இவற்றை கீழ்க்கண்டவாறு வகைப்படுத்தலாம்,

### 1. பழஞ்சொற்களைக் கையாளுதல்

இது இரு முறைகளில் செயல்படும் (1) பழந்தமிழ் சொற்களை அதற்குரிய பொருளோடு கையாளுதல். (2) அச்சொல்லுக்குரிய பொருள்களை விரிவுபடுத்தி கையாளுதல் (Semantic). இதைச் சொற்பொருள் விரிவு எனலாம்.

தான் விளக்க விரும்பும் பழந்தமிழ்ச் சொற்களை அதற்குரிய பொருளோடு கையாளுதல், கருத்துப் படிமத்துக்கு ஏற்ற சொல் ஒரு மொழியின் வழக்கில் இருக்கும் பொழுது (எழுத்து வழக்கு, பேச்சு வழக்கு) அதை அப்படியே பொருட்பொருத்தம் நோக்கிக் கலைச்சொல்லாகப் பயன்படுத்துதல்.

(எ.கா.) மருத்துவர் - Doctor

மருந்து - Medicine

காய்ச்சல் - Fever போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

### சொற்பொருள் விரிவு

ஒரு மொழியில் உள்ள ஒரு சொல்லுக்கான பொருளைச் சிறிது விரிவுப்படுத்தி புதிய கருத்துப் படிவம் ஒன்றை விளக்குதல்.

(எ.கா.) Department - துறை

Electricity - மின், மின்சாரம்

Morph - உருபு

உருபு என்பது தமிழ் இலக்கண நூல்களில் வேற்றுமை உருபுகளைக் குறிக்கும். இப்போது இது பொருள் பொதிந்த ஒரு மொழிக் கூறு என்ற பொருள் தரும். இதனை

'morph' என்பதற்கு நிகரான மொழியைப் பயன்படுத்துகின்றனர். 'உருபு' என்ற சொல்லின் பொருளுக்கான விரிவாகவும் இதைக் கருதலாம்.

புதுச்சொல் படைத்தல்

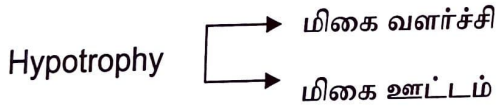
1. ஆக்கப் பெறும் சொல் தமிழ்ச் சொல்லாகத் தமிழ் மரபுக்கு உட்பட்டதாக அமைதல்.
2. பொருள் பொருத்தமுடையதாக அமைதல்
3. சொற்செட்டுடன் அமைதல்

இவ்வாறு புதுச்சொற்களை ஆக்கும் போது சொல்லின் பகுதி விகுதிகளை வரையறுத்தல் தேவை.

மூலமொழியில் உள்ள கருத்தமைவுக்கு ஏற்ப தமிழில் கலைச்சொல் ஆக்குதல்

மூலமொழிச் சொல் குறிக்கும் கருத்தமைவு சிதையா வண்ணம் இலக்கு மொழியில் சொல் படைத்தல்.

(எ.கா.)



கலைச்சொல்லும் அது குறிக்கும் கருத்துப் படிமமும் சில உறவு முறைகளைக் கொண்டுள்ளன, அவ்வறவுகளை

முதல் சினை

ஆறுகாலி : வண்டைக் குறிக்கும் இச்சொல் முதல் சினை அடிப்படையில் அமைந்தன எனலாம். வண்டுக்கு ஆறுகால் உள்ளதன் காரணமாக இப்பெயர் அமைந்தது.

பொது – சிறப்பு

சில சொற்கள் பொது – சிறப்பு என்ற உறவு முறையில் அமைந்துள்ளன.

(எ.கா.) Ballon fish - பலூன் மீன்

Globe fish - கோள மீன்

Organic Chemistry - கரிம வேதியியல்

'மீன்' என்ற சொல்லானது பொதுவாக எல்லா வகையான மீன்களையும் குறிக்கும். பலூன் மீன் என்பது மீன் வகைகளில் ஒரு வகை மீனை மட்டும் குறிக்கும். இவ்வாறு மீன் என்பது பொதுச் சொல்லாகவும் பலூன்மீன் என்பது சிறப்புச் சொல்லாகவும் அமைகிறது.

காரண - காரியம்

சில சொற்கள் காரண - காரியம் என்ற உறவு முறையில் அமைந்துள்ளன.

(எ.கா.) Hypotrophy - மிகை வளர்ச்சிக்கு மின்னூட்டம் மூலம் திசுக்கள்

மிகையாக வளர்ந்து அதனால் தொல்லை ஏற்படுகிறது.

செய்வது - செயல்

சில சொற்கள் செய்வது செயல் அடிப்படையில் உள்ளன.

(எ.கா.) Automobiles - புகை வெளியேற்றி

Sprayer - தெளிப்பான்

மேற்கூறிய எடுத்துக்காட்டில் உள்ள சொற்கள் செய்வது - செயல் (கருத்தா) என்ற அடிப்படையில் ஏற்பட்டதால் இவ்வகைச் சொல்லாக்கத்தில் அடங்கும்.

இரு சொற்களை இணைத்து புதிய சொற்களை ஆக்குதல்

தனிச் சொல்லால் கருத்தை விளக்க இயலாத நிலையில் தொகைச் சொற்கள் பயன்படுகின்றன.

(எ.கா.) Helmet - தலைக்கவசம்

Concrete - காரைக்கட்டு

Placenta - இணைத்திசு

கலைச்சொல்லாக்கப் பகுதிகள்

கலைச் சொற்களை உருவாக்கும் போது சொல்லாக்க விகுதிகளைப் பின்பற்றுதல் வேண்டும். பகுதி, விகுதி வரையறை பொருட்குழப்பதைத் தவிர்க்கும்.

ஆங்கிலத்தில் முன்னொட்டுகளாக அமைபவை பெயராகவோ / பெயரடையாகவோ தமிழில் சொல்லாக்கம் செய்யப்படுகின்றன.

(எ.கா.) Geotropism - புவிநாட்டம்

Geological standard - புவியியல் செந்தர விகிதம்

Geo என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு தமிழில் 'புவி' என்ற சொல் நிகரனாகப் (equivalent) பயன்படுகிறது.

Thermo – வெப்பம்

Thermohastic – உணர்வு வெப்பம்

Thermogenesis – உடலே வெப்பத்தை உற்பத்தி செய்தல்

Thermonuclear – வெப்ப அணுக்கரு தொகுப்பு வினை

Micro - நுண் / இளம்

Microchip - நுண்சில்லுகள்

Microbes - நுண்ணுயிரிகள்

Micro filarice - இளம் கருக்கள்

Tele – தொலை

Television - தொலைக்காட்சி

Telephone - தொலைபேசி

Telescope - தொலைநோக்கி

சொல்லாக்க விகுதிகள்

ஒரு வினைப் பகுதியோடு அல்லது பெயர் பகுதியோடு வெவ்வேறு விகுதிகளைச் சேர்க்கும் போது வெவ்வேறு சொற்கள் கிடைக்கின்றன. பழைய தமிழ் இலக்கண ஆசிரியர்கள் சொல்லாக்கம் குறித்து விளக்கியுள்ள கருத்துக்கள் கலைச்



சொல் ஆக்கத்திற்குப் பெரிதும் உதவுகின்றன. அவற்றைப் பின்பற்றி பல கலைச் சொற்கள் உருவாகியுள்ளன என்பதை துளிர் இதழ்கள்வழி அறியமுடிகிறது.

- or / - er என்பன வினை முதல் (agent / actor) விசுதிகள் ஆகும். இவற்றிற்கு நிகரான இ, ஆன, நர், ஆனர் முதலியவை தமிழில் பயன்படுகின்றன.

(எ.கா.) Compressor - அழுத்தி

Driver - ஓட்டுநர்

Reader - படிப்பாளர்

tion / sion - அம், மம், தல், பு

ஒரு செயலின் தன்மை அல்லது செயல்படு நிலைமையைக் குறிக்க அம், மம், தல் முதலியவை பயன்படுகின்றன.

(எ.கா.) Tension - பதற்றம்

Emulsion - பால்மம்

Migration - வலசை போதல்

Decomposition - சிதைத்தல்

ing - தல்

- ing என்ற ஆங்கில விசுதி தமிழில் தல் என்ற விசுதியாக பயன்படுகிறது.

(எ.கா.) Processing - சீராக்குதல்

logy / try - இயல் / தம்

'try' என்ற ஆங்கில விசுதி தமிழில் இயல், தம் என்ற சொல்லாக்க விசுதியாகப் பயன்படுகிறது.

(எ.கா.) Organic Chemistry - கரிம வேதியியல்

Psychiatry - மனோதத்துவ இயல்

Geometry - வரைபடக் கணிதம்

less – ஆ

Less என்னும் ஆங்கில விகுதி மறைப் பொருளில் வருகின்றது. தமிழில் 'ஆ' என்ற விகுதி இதற்கு இணையாக எதிர்மறைப் பொருளில் வருகின்றது.

(எ.கா.) Stainless Steel - துருவேறா எஃகு

logy – இயல் / கதை

logy என்ற ஆங்கில விகுதி இயல், கதை என்று சொல்லாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது.

(எ.கா.) Biology - உயிரியல்

Mythology - புராணக்கதை

பழஞ்சொல்லாக அமைந்துள்ள புராணக்கதை என்பதை விட தொன்மம் / தொன்ம இயல் என்ற புதுச்சொல்லைப் பயன்படுத்தியிருப்பின் சிறப்பாக இருந்திருக்கும்.

ஒரு பொருள் பல சொல்

ஒரு பொருளைக் குறிப்பதற்குப் பதிலாக பலச் சொற்கள் பயன்படுகின்றன.

இவை,

ஒரு ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட தமிழ்ச் சொற்கள்

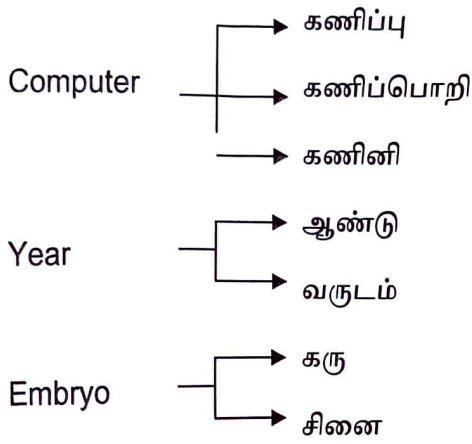
(எ.கா.)

Air → வளி  
→ காற்று

Train → புகைவண்டி  
→ ரயில்

Flower → பூ  
→ மலர்

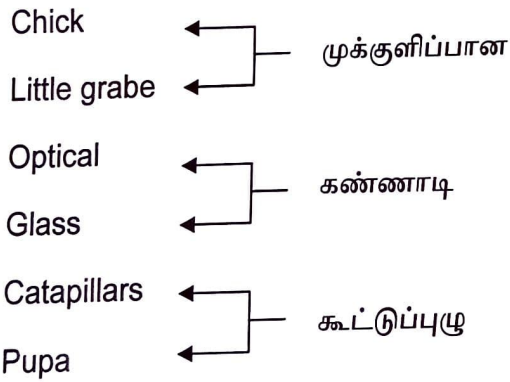
Leaf → இலை  
→ தழை



இரு ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு ஒரு தமிழ்ச்சொல்

தமிழில் ஒரு பொருளைக் குறிப்பிடும் சொல்லுக்கு இரு ஆங்கில சொற்கள் கையாளப்பட்டுள்ளன.

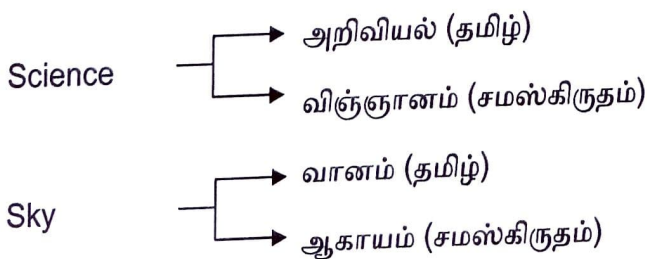
(எ.கா.)

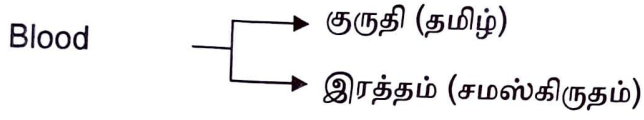


ஒரு ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு தமிழ், சமஸ்கிருதம் சொல்லைக் கையாளுதல்

ஒரு ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு தமிழ், சமஸ்கிருதம் என்ற இரண்டு சொற்களையும் கையாளும்முறை பின்பற்றப்பட்டுள்ளன.

(எ.கா.)





கடன் வாங்குதல்

ஒரு மொழியில் மேற்கூறிய முறைகளில் சொற்கள் இல்லாதபொழுது கடன் வாங்கிக் கொள்ளலாம். இவற்றை

### 1. மொழிபெயர்ப்பு (Translation)

துளிர் இதழ்களில் விண்வெளித்துறை, தொழில்நுட்பவியல், வேளாண்மை, தாவரவியல், விலங்கியல், வேதியியல், கணிதவியல், மருத்துவம், புவியியல், கணிப்பொறியியல், தகவல் தொடர்பியல் போன்ற பல துறைகளில் உள்ள சொற்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பு

ஆங்கிலச் சொற்களுக்குரிய நேர்பொருளைத் தமிழில் அவ்வாறே மொழி பெயர்த்தல் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பாகும். இந்த மொழிபெயர்ப்பு சுருக்கமாகவோ விரிவாகவோ அமைவதுண்டு.

(எ.கா.)

Zero growth - பூஜ்ய வளர்ச்சி

Liquid crystal - திரவப் படிவம்

Snake city - பாம்பு நகரம்

Pus - சீழ்

Rod - குச்சி

Cone - கூம்பு

### எழுத்துப் பெயர்ப்பு

மூலமொழியில் (Source language) காணப்படும் ஒலிகளை இலக்கு மொழியில் (Target language) அதற்குச் சமமான ஒலிகளைக் குறிக்கும் எழுத்துக்களாக மாற்றும் முறையே எழுத்துப் பெயர்ப்பாகும்.

### மொழி முதல், இடை, இறுதி பகுதிகளைப் பெயர்த்தல்

ஃபுளோரின் - Flourine

புளோசால் - Floucsol

குளோரோஃபார்ம் - Chloroform

ஆலஜன் - Halogen

மெகாஹெட்ஸ் - Magahets

1. துளிர் இதழ்களில் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் எழுத்துப் பெயர்ப்பு சொற்களும் மொழிபெயர்ப்புச் சொற்களும் அதிகம் இடம்பெற்றுள்ளன.
2. எழுத்துப் பெயர்ப்புக்கு முறை கருத்துக்கள், கோட்பாடுகள் வலும்பெறும் வரை ஆங்கிலச் சொற்களை அப்படியே தருதல் சிறப்பு.
3. வினையடிகளுடனும் பெயரடைகளுடனும் குறிப்பிட்ட சில விசுதிகளைச் சேர்ப்பதன் வாயிலாக கலைச்சொற்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு உருவாகியுள்ளன.
4. இவ்விதழில் ஒரு பொருளைத் தரும் ஆங்கிலச் சொல்லுக்கும் பல ஆசிரியர்களும் பலவிதமான சொற்களைப் பயன்படுத்துகின்றனர். இதனால் கலைச்சொல் ஒருமைப்பாடும் சீர்மையும் காணப்படவில்லை,
5. சில அறிஞர்கள் எழுத்துப் பெயர்ப்புச் செய்யப்பட்ட ஒரே சொல் வேறு சிலரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள நிலையையும் காணமுடிகிறது.
6. சிறுவர்களுக்கான அறிவியல் இதழாக இருப்பதால் ஆங்கிலச் சொல்லை அப்படியே கையாளுதல் நலம்.
7. துளிர் எழுத்தாளர்களுக்கு கலைச்சொல் பட்டியல் அளித்தல் கலைச்சொல் சீர்மைக்கு உதவும்.

QUESTION

- 1. The Oxford English Dictionary volume 11 p. 121
- 2. Dictionary of Science, Mathematics p. 22
- 3. English as a Second Language p. 100
- 4. Journal of the Royal Society of Medicine p. 10
- 5. Journal of the Royal Society of Medicine p. 10
- 6. Journal of the Royal Society of Medicine p. 10
- 7. Journal of the Royal Society of Medicine p. 10
- 8. Journal of the Royal Society of Medicine p. 10